

Томас Кэмпбелл (1777–1844)

ПЕСНЯ ДЛЯ ВЕЧЕРНЕЙ ЗВЕЗДЫ

Перевод Е.Д. Фельдмана

По тебе, о Звезда, возвращается пчелка на соты.
При тебе возвращается труженик с тяжелой работы.
Если звезды способны внушать состоянье покоя,
То из тысячи тысяч способна лишь ты на такое
В те минуты, когда это небо всего нам дороже,
Потому что оно на любимую нашу похоже.

Приходи к небесам, приходи под их полог лучистый,
Приходи в этот край и почувствуй, какой он душистый,
Приходи и послушай, как стадо мычит в отдаленье,
Приходи и послушай старинные песни в селенье,
Приходи-приходи; погляди-ка: далечко-далечко
Устремляется дым, закрутись в золотое колечко.

О Звезда, о любовные тихие-тихие речи,
Мы глядим на тебя, если мы от любимых далече,
Ибо ты наши тайны хранишь в глубочайшем секрете,
Ибо ты – в наших думах и в нашем любовном обете,
Ибо ты – это ты, и твое обаянье могуче,
Даже если тебя закрывают угрюмые тучи. ¹

¹ Перевод создан 10.01.2000. Отредактирован 11.01.2000. *Публикации*: Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 2. – С. 430–431; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 337–338; Английская миниатюрная поэзия / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 214–215; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/113-kempbell-tomas-1777-1844/457-pesnya-dlya-vechernej-zvezdy>